

No. 42752

**Mexico
and
Nicaragua**

Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua. Managua, 8 September 2000

Entry into force: *3 March 2004 by notification, in accordance with article XXI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 24 May 2006*

**Mexique
et
Nicaragua**

Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Managua, 8 septembre 2000

Entrée en vigueur : *3 mars 2004 par notification, conformément à l'article XXI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 24 mai 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE NICARAGUA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Nicaragua, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de entendimiento y de amistad existentes entre los dos pueblos;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación educativa y cultural al amparo del Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua, suscrito el 7 de mayo de 1981;

CONSCIENTES de las afinidades que unen a sus respectivos países en razón de su historia, cultura e idioma común;

TENIENDO presente la importancia de fortalecer e incrementar la cooperación y el intercambio educativo, cultural y deportivo;

CONVENCIDOS de la necesidad de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y de formular programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural, que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Convenio tiene como objetivo incrementar la cooperación entre las instituciones competentes de ambas Partes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, a fin de realizar actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre los dos países. Para el logro de este objetivo, las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación en los campos citados.

En la ejecución de estos programas y proyectos las Partes propiciarán la participación de organismos y entidades de los sectores público y privado, universidades, instituciones de educación, centros de investigación, de conservación del patrimonio cultural, archivos, museos, instituciones competentes en materia de recreación, juventud, educación física y deportes.

Las Partes tomarán en consideración la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo y de actualización educativa, planeación y evaluación de programas, así como sobre metodologías que se aplican en ellas, y favorecerán la instrumentación de proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa.

Las Partes, con base en el presente Convenio, podrán celebrar acuerdos complementarios de cooperación educativa y cultural.

ARTICULO II

Las Partes darán continuidad e intensificarán el programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior y técnicas del otro país.

ARTICULO III

Las Partes se esforzarán por mejorar y aumentar el nivel de conocimiento y la enseñanza de la cultura en general de cada uno de los dos países.

ARTICULO IV

Las Partes favorecerán la cooperación recíproca entre universidades y otros establecimientos de educación superior, centros de investigación y demás instituciones culturales en las áreas humanísticas y artísticas.

ARTICULO V

Las Partes propiciarán la colaboración entre instituciones educativas de cada país, encargadas de la educación materno - infantil, preescolar, primaria, media, media superior, especial y para adultos.

ARTICULO VI

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que ambos Estados sean Parte.

Las Partes favorecerán la devolución de los bienes culturales exportados ilícitamente del territorio de una de las Partes e importados al territorio de la Otra.

ARTICULO VII

Las Partes fomentarán la capacitación de recursos humanos, encaminados a rescatar, restaurar y proteger el patrimonio histórico y cultural de cada una de las Partes.

ARTICULO VIII

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en el campo de las artes plásticas y escénicas, de la música y de la danza.

ARTICULO IX

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la literatura de cada país y fomentarán los vínculos entre casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

ARTICULO X

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus archivos, bibliotecas, museos y otras organizaciones e instituciones culturales y favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de la difusión y conservación del patrimonio cultural.

ARTICULO XI

Las Partes apoyarán la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de radio, televisión, cinematografía y las nuevas tecnologías de la información.

Las Partes fomentarán, impulsarán y fortalecerán los intercambios de información sobre industrias culturales y la realización de proyectos conjuntos en esta materia.

ARTICULO XII

Las Partes fortalecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de política dirigida a la niñez, la mujer y la familia, juventud, recreación, educación física y deportes.

Asimismo, las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las instituciones de los dos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

ARTICULO XIII

Las Partes brindarán la protección debida en el campo de la propiedad intelectual y proporcionarán los medios y procedimientos para la observancia adecuada de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con sus respectivas disposiciones nacionales y de las convenciones internacionales en la materia de las que formen Parte.

ARTICULO XIV

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente programas bienales, de conformidad con sus prioridades en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XVII.

ARTICULO XV

En la ejecución del programa se incluirá, cuando se considere necesario, la participación de organismos internacionales y de concertación relacionados con la educación y la cultura.

ARTICULO XVI

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa, cultural y deportiva entre las Partes podrá asumir las modalidades siguientes:

- (a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- (b) intercambio de expertos, profesores, investigadores, escritores, creadores y grupos artísticos;
- (c) intercambio de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- (d) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;
- (e) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de los dos países, a fin de contribuir a enriquecer la experiencia en todos los campos del conocimiento;
- (f) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- (g) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y cultura de cada país;
- (h) coedición de producciones literarias de cada país;
- (i) intercambio de material informativo, documental y audiovisual en materia educativa, artística y cultural;
- (j) intercambio de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;
- (k) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;
- (l) concesión de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo;

- (m) intercambio de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;
- (n) intercambio de material deportivo con fines educativos, y
- (o) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO XVII

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establece una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, coordinada por las respectivas Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de los dos países y se reunirá alternadamente en la Ciudad de México y en la ciudad de Managua, en la fecha que acuerden las Partes. La Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural tendrá las siguientes funciones:

- (a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, la juventud y el deporte, así como definir los recursos necesarios para su cumplimiento;
- (b) analizar, aprobar, revisar, dar seguimiento y evaluar los programas de cooperación educativa y cultural;
- (c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos, y
- (d) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

ARTICULO XVIII

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero y la participación de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO XIX

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

ARTICULO XX

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO XXI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, y tendrá una vigencia de diez años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, con seis meses de antelación, su decisión de no llevar a cabo dicha prórroga.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado por escrito. Las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, comunicar a la Otra, a través de la vía diplomática, su decisión de dar por terminado el presente Convenio, con seis meses de anticipación.

La terminación anticipada del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

ARTICULO XXII

Al entrar en vigor el presente Convenio, quedará abrogado el Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua, suscrito el 7 de mayo de 1981, sin perjuicio de los proyectos que estén en ejecución.

Firmado en la ciudad de Managua, Nicaragua, el ocho de septiembre de dos mil, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Ricardo Galán Méndez
Embajador

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE NICARAGUA**


José Adán Guerra
**Viceministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as "the Parties".

Prompted by the desire to strengthen the bonds of understanding and friendship between the peoples of the two countries;

Taking into consideration the fact that the Parties have been conducting educational and cultural cooperation activities under the Agreement on Cultural Exchanges between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua signed on 7 May 1981;

Mindful of the affinities which unite their countries by reason of their common history, culture and language;

Bearing in mind the importance of strengthening and increasing educational, cultural and sports cooperation and exchanges;

Convinced of the need to establish mechanisms that will contribute to the strengthening of cooperation in areas of mutual interest and to formulate specific educational and cultural collaboration and exchange programmes that are in keeping with the dynamics of the new international environment;

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this agreement is to increase cooperation between the Parties' institutions competent in the areas of education, art, culture and sport with a view to conducting activities which will help to enhance the two countries' knowledge of each other. In order to achieve that objective, the Parties undertake to develop and implement, in common accord, cooperative programmes and projects in the aforementioned areas.

In implementing those programmes and projects, the Parties shall promote the participation of public- and private-sector organizations, universities and other educational institutions, research centres, cultural heritage preservation bodies, archives, museums and institutions with responsibilities relating to public recreation, youth, physical education and sport.

The Parties shall bear in mind the importance of national projects aimed at educational development and modernization, of programme planning and evaluation and of the methodologies used for those purposes and shall promote the implementation of joint academic projects and the conclusion of direct collaboration agreements.

The Parties may, on the basis of this agreement, conclude additional agreements on educational and cultural cooperation.

Article II

The Parties shall continue and intensify their reciprocal fellowship programme so that the nationals of one country may engage in postgraduate studies, improve their specialized skills or conduct research at public higher and technical education institutions in the other country.

Article III

The Parties shall endeavour to improve and expand the knowledge and teaching of the culture of each other's country.

Article IV

The Parties shall promote reciprocal cooperation between universities and other institutions of higher education, between research centres and between cultural institutions active in the areas of the humanities and the arts.

Article V

The Parties shall promote cooperation between educational institutions responsible for nursery, pre-school, primary, junior high school, high school, special and adult education.

Article VI

The Parties shall, in accordance with their national legislation and pursuant to the relevant international agreements to which both are parties, collaborate in preventing the illegal import, export and transfer of items belonging to their cultural heritages.

The Parties shall facilitate the return of cultural heritage items illegally exported from the territory of one and imported into the territory of the other.

Article VII

The Parties shall encourage human resources training aimed at recovering, restoring and protecting the historical and cultural heritage of each country.

Article VIII

The Parties shall promote the enrichment of their countries' experience in the areas of the fine arts, the dramatic arts, music and dancing.

Article IX

The Parties shall promote a greater and better knowledge of the literature of each country and encourage links between publishing houses in order to enrich their literary output.

Article X

The Parties shall strengthen the links between their archives, libraries, museums and other cultural organizations and institutions and encourage exchanges of experience in disseminating and preserving their countries' cultural heritages.

Article XI

The Parties shall facilitate collaboration between their institutions competent in the areas of radio, television, cinematography and new information technologies.

The Parties shall encourage, promote and strengthen exchanges of information about cultural industries and the implementation of joint projects to that end.

Article XII

The Parties shall strengthen the collaboration between their institutions competent in the areas of policy relating to children, to women and the family, to youth, to public recreation, to physical education and to sport.

Also, the Parties shall support the establishment of cooperative links between the two countries' institutions responsible for providing educational, cultural, home help and recreational services for the elderly.

Article XIII

The Parties shall, in accordance with their respective national regulations and the relevant international agreements to which they are parties, provide for the due protection of intellectual property and for the means and procedures necessary in order to ensure adequate compliance with intellectual property laws.

Article XIV

For the purposes of this agreement, the Parties shall jointly develop biennial programmes, in accordance with their priorities within the framework of their respective educational, cultural and social development plans and strategies.

Each programme shall specify its objectives, modalities of cooperation, financial and technical requirements and work schedule and also the areas in which projects are to be implemented. Also specified shall be the obligations, including the financial obligations, of each Party.

Each programme shall be evaluated periodically at the request of the coordinating bodies referred to in Article XVII.

Article XV

International and consultative bodies connected with education and culture shall participate in programme implementation whenever that is considered necessary.

Article XVI

For the purposes of this agreement, educational, cultural and sports cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) The joint or coordinated implementation of research programmes;
- (b) Exchanges of experts, teachers, researchers, writers, creative artists and artistic ensembles;
- (c) Exchanges of equipment and material needed for implementing specific projects;
- (d) The organization of training and human resources development courses;
- (e) The organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities with the participation of specialists from both countries for the purpose of helping to enrich experience in all fields of knowledge;
- (f) Participation in cultural activities and international festivals and in book fairs and literary gatherings held in their respective countries;
- (g) The organization and holding of representative exhibitions of the art and culture of each country in the other country;
- (h) The joint publication of literary products from each country;
- (i) Exchanges of informational, documentary and audio-visual materials on educational, artistic and cultural subjects;
- (j) Exchanges of audio-visual materials and radio and television programmes for educational and cultural purposes;
- (k) The implementation of direct collaboration agreements between educational institutions at all levels;
- (l) The award by one country of fellowships and places so that nationals of the other country may engage in postgraduate studies, improve their specialized skills or carry out research at its public institutions of higher education in fields decided upon by common accord;
- (m) Exchanges of films and similar material for showing at film festivals held in each country;
- (n) Exchanges of sports material for educational purposes; and
- (o) Any other forms agreed upon by the Parties.

Article XVII

A Mixed Educational and Cultural Cooperation Commission shall be established for the purpose of monitoring and coordinating the cooperative activities provided for in this

agreement. It shall be coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs and consist of representatives of the two countries. It shall meet alternately in Mexico City and Managua on dates agreed by the Parties.

It shall have the following functions:

- (a) To evaluate and delimit priority areas in which it would be feasible to carry out specific collaborative projects relating to education, the arts, culture, youth and sport and to determine the resources needed for their implementation;
- (b) To analyse, approve, review, monitor and evaluate educational and cultural cooperation programmes;
- (c) To supervise the functioning of this agreement and also the implementation of agreed projects, assembling the means necessary for their completion within the allotted time; and
- (d) To make such recommendations to the Parties as it deems pertinent.

Without prejudice to the provisions of the first paragraph of this Article, either Party may submit to the other, at any time, specific educational and cultural cooperation projects for its due consideration and for subsequent approval by the Mixed Commission.

Article XVIII

The Parties may, whenever they consider it necessary, seek financial assistance from and the participation of external sources such as international organizations and third countries in support of the implementation of programmes and projects under this agreement.

Article XIX

Each Party shall grant all the facilities necessary for the entry, stay and departure of official participants in cooperative projects. Such participants shall be subject to the immigration, fiscal, customs, health and national security provisions in force in the host country and may not engage in any activity extraneous to their functions without prior authorization by the competent authorities.

Article XX

The Parties shall, in conformity with their national legislation, grant each other all the administrative, fiscal and customs facilities necessary for the entry and exit of equipment and materials to be used in the implementation of projects.

Article XXI

This agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their national legislation. It shall remain in force for an initial period of ten years, renewable

automatically for additional ten-year periods unless one of the Parties informs the other in writing, giving six months' notice, of its decision not to proceed with the renewal.

This agreement may be amended by mutual consent of the Parties, formalized in writing. The agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in the first paragraph of this Article.

Either Party may, at any time, inform the other, through diplomatic channels, of its decision to terminate this agreement, giving six months' notice.

Advance termination of this agreement shall not affect the implementation of programmes and projects agreed to while it was in force.

Article XXII

With the entry into force of this agreement, the Agreement on Cultural Exchange between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua signed on 7 May 1981 shall be abrogated, without prejudice to the projects that are being implemented.

DONE at Managua, Nicaragua, on 8 September 2000, in duplicate in the Spanish language, the two texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

RICARDO GALÁN MÉNDEZ
Ambassador

For the Government of the Republic of Nicaragua:

JOSÉ ADÁN GUERRA
Deputy Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ci-après dénommés "les Parties",

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays,

Tenant compte du fait que les deux Parties mettent en oeuvre des actions de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture, dans le cadre de l'Accord relatif aux échanges culturels signé le 7 mai 1981 entre les États-Unis du Mexique et la République du Nicaragua,

Conscients des affinités qui unissent leurs pays respectifs en raison de leur histoire, de leur culture et de leur langue communes,

Reconnaissant qu'il importe de renforcer et d'accroître la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports,

Convaincus de la nécessité de mettre en place des mécanismes susceptibles de renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel et d'exécuter des programmes spécifiques de collaboration et d'échanges éducatifs et culturels, conformes à la dynamique du nouvel environnement international,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le présent Accord a pour objet d'accroître la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et des sports, au moyen d'activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays.

Dans l'exécution de ces programmes et projets, les Parties faciliteront la participation d'organismes et d'entités des secteurs public et privé, d'universités, d'établissements d'enseignement, de centres de recherche, de centres de préservation du patrimoine culturel, des archives, des musées, d'institutions compétentes en matière de loisirs, de jeunesse, d'éducation physique et des sports.

Les Parties tiendront compte de l'importance de l'exécution de projets nationaux de développement et d'actualisation de l'éducation, de la planification et de l'évaluation de programmes, ainsi que des méthodologies qui s'y rapportent et elles favoriseront la signature d'instruments concernant des projets académiques conjoints et des accords de collaboration directe.

Sur base du présent Accord, les parties pourront souscrire des accords complémentaires de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture.

Article II

Les Parties poursuivront et intensifieront le programme réciproque de bourses afin que leurs ressortissants puissent effectuer des études de troisième cycle (post-graduat), de spécialisation ou de recherche dans les institutions publiques d'enseignement supérieur et technique de l'autre pays.

Article III

Les Parties s'emploieront à améliorer, accroître le niveau de connaissance et à enseigner leurs cultures respectives.

Article IV

Les Parties favoriseront la coopération réciproque entre universités et autres institutions d'enseignement supérieur ainsi qu'entre centres de recherche et autres institutions culturelles dans les domaines des lettres et des arts.

Article V

Elles faciliteront également la collaboration entre les institutions éducatives de chaque pays chargées de l'enseignement maternel, préscolaire, élémentaire, moyen, moyen supérieur, spécial et pour adultes.

Article VI

Les Parties s'engagent à adopter, conformément aux Accords de droit international desquels les deux pays sont parties et à leur législation interne, les mesures nécessaires pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites des biens culturels appartenant à chacun des pays.

Elles faciliteront également la restitution des biens culturels exportés illégalement du territoire de l'une des Parties et importés sur le territoire de l'autre.

Article VII

Les Parties veilleront à la formation de ressources humaines afin de sauvegarder, de restaurer et de protéger le patrimoine historique et culturel de chacune d'elles.

Article VIII

Les Parties favoriseront les efforts visant à enrichir leur expérience dans le domaine des arts plastiques et dramatiques, de la musique et de la danse.

Article IX

Les Parties encourageront une plus grande et meilleure connaissance de la littérature de chaque pays ainsi que les liens entre maisons d'édition pour enrichir leur production littéraire.

Article X

Les Parties resserreront les liens entre leurs bibliothèques, archives nationales, musées et autres organisations et institutions culturelles et elles favoriseront l'échange d'expériences dans le domaine de la diffusion et de la conservation du patrimoine culturel.

Article XI

Les Parties soutiendront la collaboration entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radiodiffusion, de la télévision, de la cinématographie et des nouvelles technologies de l'information.

Elles encourageront, stimuleront et renforceront les échanges d'informations en matière culturelle et la réalisation de projets conjoints dans ce domaine.

Article XII

Les Parties renforceront la collaboration entre leurs institutions compétentes en matière de politique pour l'enfance, la femme et la famille, la jeunesse, les loisirs, l'éducation physique et les sports.

Elles soutiendront ainsi la création de liens de coopération entre les institutions des deux pays chargées des services éducatifs, culturels, de repos et de loisir destinés aux personnes du troisième âge.

Article XIII

Les Parties protégeront comme il se doit la propriété intellectuelle et elles fourniront les moyens et les procédures pour le respect correct des lois de propriété intellectuelle, conformément à leurs dispositions nationales respectives et aux Accords internationaux en la matière dont elles sont parties.

Article XIV

Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront en commun des programmes bien-naux, conformément aux priorités établies par les deux pays dans leurs plans et stratégies respectifs de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme devra spécifier les objectifs, modalités de coopération, ressources financières et techniques et le calendrier des travaux ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets. Il devra également spécifier les obligations, notamment financières de chacune des Parties.

Chaque programme sera évalué régulièrement à la demande des entités coordinatrices mentionnées à l'article XVII.

Article XV

L'exécution du programme comprendra, dans la mesure où cela est jugé nécessaire, la participation d'organismes internationaux et de concertation en rapport avec l'éducation et la culture.

Article XVI

Aux fins du présent Accord, la coopération éducative, culturelle et sportive entre les Parties pourra être menée selon les modalités suivantes:

- a) Réalisation commune ou coordonnée de programmes de recherche;
- b) Échange d'experts, de professeurs, de chercheurs, d'écrivains, de créateurs et de groupes artistiques;
- c) Échange de l'équipement et du matériel nécessaire pour l'exécution de projets spécifiques;
- d) Organisation de cours pour la formation de ressources humaines et l'acquisition de compétences;
- e) Organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités universitaires auxquelles participeront des spécialistes des deux pays, afin de contribuer à enrichir leur expérience dans tous les domaines de la connaissance;
- f) Participation à des activités culturelles et à des festivals internationaux, ainsi qu'à des foires du livre et à des rencontres littéraires tenus dans leurs pays respectifs;
- g) Organisation et présentation sur le territoire de l'autre Partie d'expositions représentatives de l'art et de la culture de chaque pays;
- h) Coédition de productions littéraires de chaque pays;
- i) Échange de matériel d'information, de documentation et de matériel audiovisuel dans les domaines éducatif, artistique et culturel;
- j) Échange de matériaux audiovisuels, de programmes de radiodiffusion et de télévision, à des fins éducatives et culturelles;
- k) Mise en place d'instruments relatifs à des accords de collaboration directe entre les établissements d'enseignement à tous les niveaux;
- l) Octroi de bourses et réservation de quota pour que les ressortissants de l'autre pays puissent effectuer des études du troisième cycle (de post-graduat), de spécialisation ou de recherche dans ses institutions publiques d'enseignement supérieur, dans des domaines définis d'un commun accord;
- m) Échange de films et de matériel similaire, pour la participation à des festivals de cinématographie organisés dans chacun des pays;
- n) Échange de matériel sportif à des fins éducatives; et

- o) Toute autre modalité dont conviendront les Parties.

Article XVII

Pour assurer le suivi et la coordination des actions de coopération prévues dans le présent Accord, il est créé une Commission mixte de coopération éducative et culturelle, coordonnée par les Chancelleries des deux pays, laquelle sera composée de représentants des deux Parties et se réunira à tour de rôle en la ville de Mexico et en la ville de Managua, aux dates fixées par les Parties. La Commission mixte de coopération éducative et culturelle aura les fonctions suivantes:

- a) Évaluer et délimiter les domaines prioritaires dans lesquels pourront être réalisés les projets spécifiques de collaboration dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse et des sports, ainsi que les ressources nécessaires à la mise en oeuvre des projets;
- b) Analyser, approuver, réviser et évaluer les programmes de coopération éducative et culturelle et en assurer le suivi;
- c) Superviser le bon fonctionnement du présent Accord ainsi que l'exécution des projets convenus en mettant en oeuvre les moyens nécessaires pour les réaliser dans les délais prévus; et
- d) Formuler à l'adresse des Parties les recommandations qu'elle juge opportunes.

Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent article, chacune des Parties pourra soumettre à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération éducative et culturelle aux fins d'examen et d'approbation ultérieure par la Commission mixte.

Article XVIII

Les Parties pourront, chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, solliciter l'appui financier et la participation de sources extérieures, tels qu'organismes internationaux et pays tiers, pour l'exécution des programmes et projets réalisés conformément au présent Accord.

Article XIX

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ des personnes intervenant à titre officiel dans les projets de coopération. Ces participants se soumettront aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'immigration, fiscale, douanière, de santé et de sécurité nationale et ne pourront mener aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XX

Les Parties s'accorderont l'une l'autre toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires pour faciliter la libre entrée et sortie de leur territoire des équipe-

ments et du matériel utilisés pour l'exécution des projets réalisés au titre du présent Accord, conformément à leur législation nationale.

Article XXI

Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale. Il aura une validité initiale de dix ans et sera tacitement reconduit pour des périodes identiques, à moins que l'une des Parties n'ait notifié par écrit à l'autre, avec six mois d'anticipation, qu'elle ne souhaite pas le prolonger.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties, officialisé par écrit. Les modifications entreront en vigueur selon les modalités signalées au premier paragraphe du présent article.

Chacune des Parties pourra, à tout moment, manifester sa volonté de mettre fin au présent Accord, moyennant notification adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, auquel cas l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la date de réception de la dénonciation.

La dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte au déroulement et à l'achèvement des programmes et projets qui auront été conclus durant sa validité.

Article XXII

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord d'échange culturel et éducatif entre les États-Unis du Mexique et la République du Nicaragua, conclu le 7 mai 1981, seront abrogées, sans préjudice des projets en cours d'exécution.

Signé en la ville de Managua, Nicaragua, le huit septembre de l'an deux mil, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

L'Ambassadeur,

RICARDO GALÁN MÉNDEZ

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

Le Vice-ministre des Affaires étrangères,

JOSÉ ADÁN GUERRA